

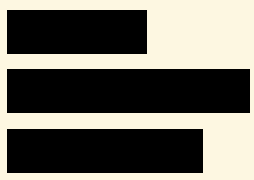


De poéticas a políticas

Premio Jameel

فنون
المرأة

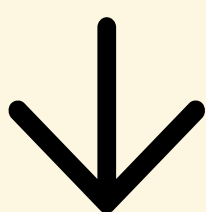


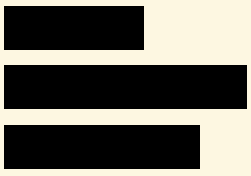


MIRAR PARA ESCRIBIR, ESCRIBIR PARA MIRAR

La forma de las palabras y el ejercicio de escritura ocupan un lugar central en los imaginarios vinculados a la tradición islámica. La caligrafía ha sido un elemento presente en todas las formas del arte de esta cultura, consecuencia de su conexión con el libro sagrado, el Corán. A medida que el Islam se extendió desde Arabia a Egipto, Irán, España, Turquía e India, la escritura árabe también fue llevada a esas tierras.

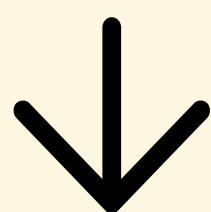
Con el paso del tiempo, los ejercicios caligráficos se volvieron cada vez más creativos, y las letras fueron transformadas con el objetivo de ser reconocibles.

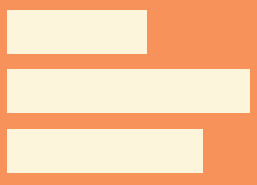




Una manera de activar y conservar la palabra es trazando sus formas, longitudes, lugares; de esa manera, recorrer un espacio o marcar nuestras huellas en el suelo, se vuelven modos de inscribir vivencias, tal como la escritura lo hace en la página en blanco.

Les invitamos a recorrer esta muestra escribiendo y, en ese sentido, las huellas de cada recorrido terminan por ser modos de registrar, pensar y dar vida a estas obras que nos hablan, desde distintas perspectivas, sobre diversos aspectos de la tradición islámica.



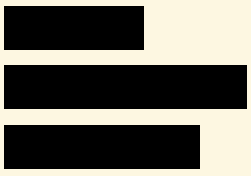


¿MI BIOGRAFÍA FORMA
PARTE DE LA HISTORIA?

¿DESDE QUÉ LUGARES
ES POSIBLE ESCRIBIRLA?

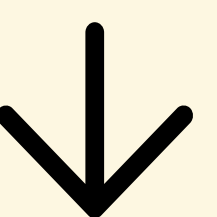
¿ES UNA SOLA LA HISTORIA
O CADA HABITANTE
TIENE UNA RELACIÓN
Y PERCEPCIÓN DE LOS
HECHOS OCURRIDOS?

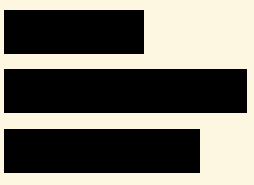




Recorramos juntos la exposición para explorar la tradición islámica desde diferentes experiencias, a través de la escritura y la formación de palabras, estableciendo diálogos entre culturas, y explorando sus posibilidades por medio del arte y el diseño contemporáneo.

Mientras caminas, piensa en cómo estás trazando tus lecturas, tus pensamientos y emociones sobre las historias que presentan los diseñadores de la exposición; relatos que transitan desde la intimidad de un diario de vida hasta formas de protesta colectiva en el espacio público.

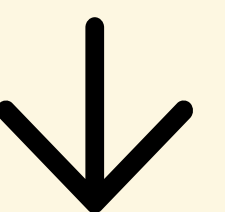


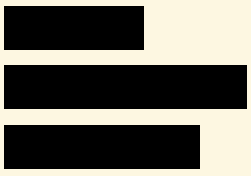


MIRAR MÁS ALLÁ DEL MARGEN

Jana Traboulsi (Líbano) presenta *Kitab al-Hawamish* [*Libro de los márgenes*] una publicación sobre los detalles y los procesos que son parte de la elaboración y el diseño de los libros. Este objeto desborda las formas que acostumbramos de leer. Esto podría insertarnos en un espacio íntimo del libro, pues desde los márgenes pueden aparecer preguntas sobre cómo se escribe, lee, fabrica y manipula un libro, más allá de las palabras y los significados que ellas portan.

Con el libro de los márgenes, la artista revive y celebra aquellas formas que fueron dejadas de lado con la llegada de la imprenta occidental. Los elementos marginales que forman parte de un legado son la preocupación de esta artista: las formas de las letras, la fonética, las notas al pie, el encuadernado, la materialidad del pergamino y la recitación, como elementos fundamentales en la escritura árabe.

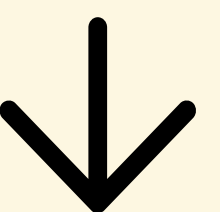


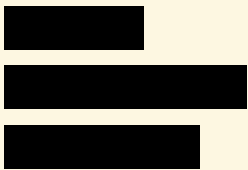


Ahora, ¿te gustaría intentar leer desde otros sentidos este libro u otros?

Una persona, un lector que raya los libros que lee, tal vez tú mismo lo haces, tal vez esas marcas son huellas de otra lectura: son huellas de momentos de interés, coincidencias, encuentros que se producen al leer, observar y tocar un libro.

Miremos, leamos, escribamos y volvamos a observar.





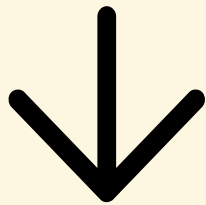
Jana Traboulsi

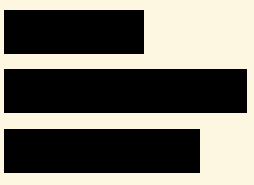
Kitab al-Hawamish

[*Libro de los márgenes*]

2017

Fotografía: ©Victoria and Albert Museum

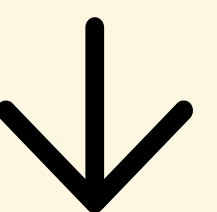


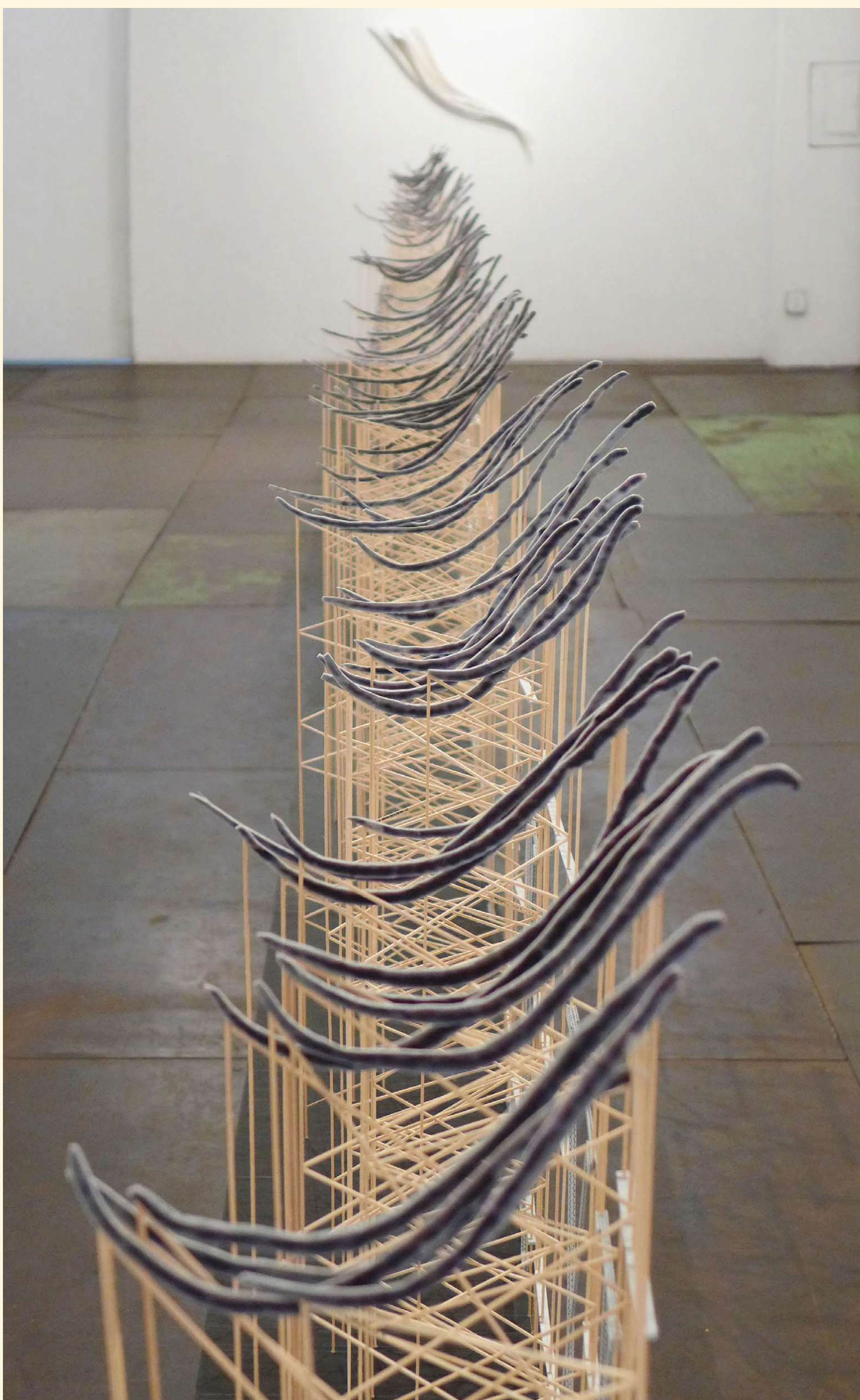
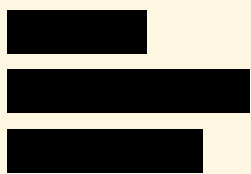


LA HISTORIA A TRAVÉS DE UNA CARTA DE AMOR

En el trabajo de Golnar Adili (Irán) la memoria se reconstruye a través de la palabra. La escritura árabe marca su ritmo y forma en relación a cómo decimos las palabras, considera sus pausas y acentos. Con esta obra podemos pensar en cómo cada una y cada uno expresa las ideas de maneras distintas, y esto independiente de si compartimos una lengua o no.

El padre de Adili tuvo que dejar Irán durante la Revolución de 1979. La distancia de la artista con su padre fue un motor para que la artista se interesara por el idioma y la poesía persa, con los que identifica sus relaciones familiares. Desde la muerte de su padre en el año 2002, Adili ha explorado el archivo de documentos familiares y las cartas que él dejó. Una en particular da origen a su obra: la más larga que su padre envió a una amante. A través de la caligrafía de su padre, la artista realiza un homenaje a su dolor y a su anhelo de sanación.





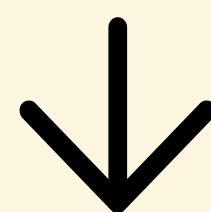
Golnar Adili

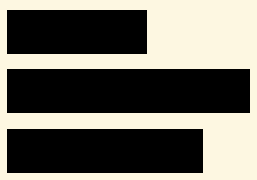
Ye Harvest from the Eleven-Page Letter

[Cosecha de ye de la carta de once páginas]

2016

Fotografía: ©Peter Kelleher/V&A

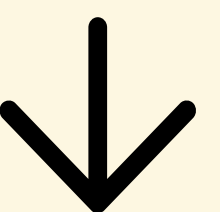


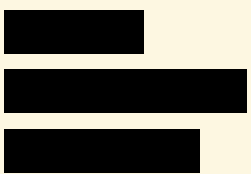


LA ESCRITURA ÁRABE COMO ESPACIO PÚBLICO

Para Farah Fayyad (Líbano) la tinta y las letras tienen el poder de comunicar. Para ella, la lengua árabe es un tipo de espacio público que, desde distintas maneras, conecta a personas que son parte de una tradición común; la lengua permite relaciones, se va transformando, viene y va.

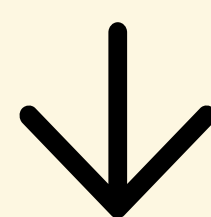
En el 2019, mientras miles de personas salían a las calles en el Líbano para protestar por la crisis económica, Farah y su amiga Siwar Kraytem decidieron instalar una prensa manual de serigrafía, al momento que ocurrían las protestas en Beirut. A lo largo de varias noches, imprimieron diseños de artistas gráficos locales en la ropa de los manifestantes de forma gratuita; es decir, la escritura y el diseño gráfico como formas de participación política y social en el espacio público.

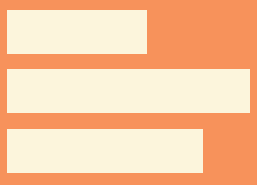




Documentation of Farah Fayyad's screen-printing
intervention during the Lebanese revolution
[Registro de la intervención de serigrafía de
Farah Fayyad durante la revolución libanesa]
2019

Fotografía: ©Tony Elieh

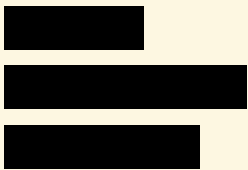




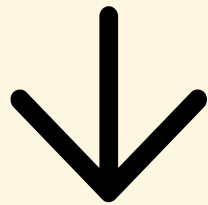
¿CÓMO LA ESCRITURA
ESTÁ PRESENTE EN LA
HISTORIA ACTUAL DE
LAS COMUNIDADES?

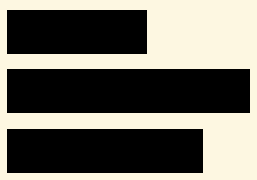
¿CUÁLES SON LAS FORMAS
DE ESTAR PRESENTE EN EL
ESPACIO PÚBLICO?





Pensemos en nuestras propias formas de manifestación. Cómo lo que decimos se expresa y escribe sobre los muros de cada una de las ciudades donde habitamos, caminamos, protestamos, nos comunicamos.

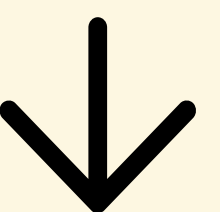


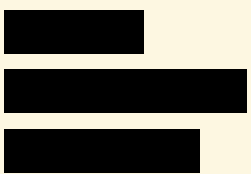


LA FRAGILIDAD DE UN DIARIO DE VIDA, LA FORTALEZA DE UN LAZO FAMILIAR

Hadeyeh Badri (Emiratos Árabes Unidos) presenta tres tejidos en la muestra que rinden un homenaje a su tía, Shahnaz Badri, a quien le diagnosticaron la enfermedad de Parkinson a muy temprana edad. Badri fue la cuidadora de su tía y la lectura de sus diarios de vida se transformó en una manera de conectarse con ella, de mantener una conversación entre el pasado y el presente.

Para Hadeye Badri su obra nunca está terminada, nunca se ve terminada; es una historia abierta, inconclusa: a través de la delicadeza del textil puede compartir parte de la fragilidad de su vida, hablarnos a través de esa escritura íntima sobre el amor y el duelo.





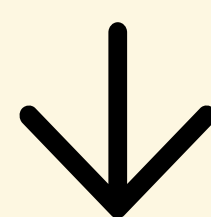
Hadeyeh Badri

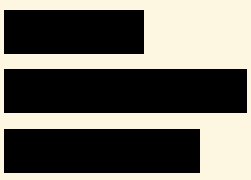
Let all that is above dust, be dust

[Deja que todo lo que está sobre el polvo, sea polvo]

2018

Fotografía: ©Hadeyeh Badri



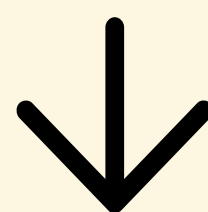


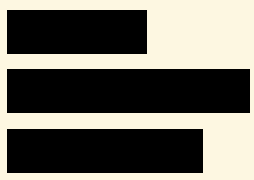
ESCRIBIR CON EL CUERPO

Existen diversas maneras de escribir, una de estas puede ser con y desde nuestros cuerpos, desde nuestra piel. Al caminar por las calles también estamos compartiendo historias, así como también dejamos un rastro que podría ser leído y seguido.

Kallol Datta es un diseñador de vestuario e indumentaria que vive en Calcuta, India. Su interés por la moda nace de la presencia de prendas de todo el mundo en el guardarropa de su abuelo. El trabajo de Datta se inspira en esta diversidad de orígenes, enfatizando los puntos en común entre distintas vestimentas del mundo.

Uno de los intereses de este diseñador está en remover las expectativas en torno a la visión tradicional de la “vestimenta islámica” y las clasificaciones de las prendas por género. De este modo hace del cuerpo y la vestimenta un instrumento de comunicación directo, evidente que al mismo tiempo provoca el asombro.





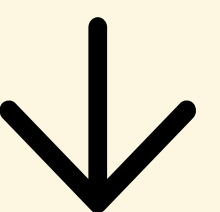
Kallol Datta

Shroud, Volume 1, Issue 2

[*Sudario*, Volumen 1, Número 2]

2018

Fotografía: ©Keegan Crasto



WWW.CCLM.CL

CENTRO
CULTURAL
LA MONEDA



Una exposición de V&A –
Recorriendo el mundo



En asociación con Art Jameel